

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.22>

Борисова Светлана Александровна, Платонова Елена Владимировна,  
Крашенинникова Екатерина Ивановна

### **СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА APOLOGY**

В настоящей статье проведен краткий анализ некоторых определений понятия 'apology', содержащихся в различных англоязычных словарных источниках. Постоянный и неподдельный интерес исследователей вызывают проблемы вербального ассоциирования в непосредственном языковом общении людей. В работе также изложены основные результаты изучения данных свободного ассоциативного эксперимента, целью которого было выявление когнитивных особенностей концепта 'apology' в понимании носителей современного английского языка; выделены ядро и ближняя периферия концепта 'apology'. Научная новизна исследования определяется тем, что концепт 'apology' впервые подвергается изучению посредством анализа словарных определений и проведения свободного ассоциативного эксперимента.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/22.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 312-315. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 20.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.22>

В настоящей статье проведен краткий анализ некоторых определений понятия 'apology', содержащихся в различных англоязычных словарных источниках. Постоянный и неподдельный интерес исследователей вызывают проблемы вербального ассоциирования в непосредственном языковом общении людей. В работе также изложены основные результаты изучения данных свободного ассоциативного эксперимента, целью которого было выявление когнитивных особенностей концепта 'apology' в понимании носителей современного английского языка; выделены ядро и ближняя периферия концепта 'apology'. Научная новизна исследования определяется тем, что концепт 'apology' впервые подвергается изучению посредством анализа словарных определений и проведения свободного ассоциативного эксперимента.

**Ключевые слова и фразы:** словарное значение; концепт *apology*; когнитивные особенности; когнитивные процессы; лексико-семантические группы; слово-стимул; словесная реакция; свободный ассоциативный эксперимент.

**Борисова Светлана Александровна**, д. филол. н., профессор

**Платонова Елена Владимировна**, к. филол. н.

**Крашенинникова Екатерина Ивановна**

Ульяновский государственный университет

*kis@land.ru; kna.73@mail.ru*

### СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА *APOLOGY*

В лексическом значении осуществляется фиксация когнитивных процессов, накопление информации о том или ином предмете или явлении как в целях коммуникации, так и для передачи сведений от поколения к поколению, а потому лексико-семантические группы языка являются объектом постоянного внимания исследователей. Как известно, анализ структуры значения слова дает возможность познать его концептуальное содержание. Исходя из этого и проводилось исследование определения понятия *apology* в различных словарных источниках. Для более полного представления данного концепта был проведен свободный ассоциативный эксперимент, предпринятый с целью выявления когнитивных особенностей и смыслового содержания концепта *apology* у современных носителей английского языка.

Изучение концепта *apology* представляется актуальным, так как всестороннего анализа данного концепта еще не проводилось.

Кроме свободного ассоциативного эксперимента, в работе применяются этимологический анализ, метод сопоставительного анализа, количественные методы обработки ассоциативного материала.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования ее положений в спецкурсах по анализу дискурса, при составлении ассоциативных словарей, в практике преподавания языкознания, при ведении курса английского языка.

Задачами нашего исследования являются рассмотрение словарных дефиниций понятия *apology* на основе англоязычных словарей, а также выявление ядра и ближней периферии данного концепта.

В этимологическом словаре английского языка указывается, что лексема *apology* впервые встречается в XV веке и означает «защита, оправдание». Данное слово происходит от позднелатинского *apologia*, от греческого *apologia* – «речь в защиту», от *apologeisthai* – «говорить в защиту», от *apologos* – «рассказ», от *ano-* – «из» + *Logos* – «речь» [5].

Первоначальное английское определение *apology* как «самооправдание» развилось в «откровенное выражение сожаления о неправильном поступке», которое впервые было встречено в записях в 1590-х годах, но это было не основным смыслом до XVIII века [Ibidem].

Можно сделать вывод, что английское *apology* происходит от латинского *apologia*, что означает «речь в защиту», и только потом английское «самооправдание» переходит в значение «искреннее выражение сожаления / раскаяния о неправильно сделанном».

В энциклопедическом словаре *Britannica* размещена статья, в которой приводится следующее определение слова *apology* с точки зрения литературной терминологии. Логичнее было бы дать на английском языке, затем дать перевод.

Апология – это автобиографическая форма художественного произведения, в которой автор обсуждает или выражает свои убеждения, одновременно оправдываясь или защищаясь [3].

Одним из наиболее ранних литературных примеров апологий является «Апология Сократа» Платона (*Apology*). Она датируется IV веком до нашей эры и представляет собой философский диалог, посвященный судебному процессу над Сократом, в котором он отвечает на упреки своих обвинителей, при этом кратко излагая историю своей жизни и высказывая моральные принципы.

Такая защита обычно представляет собой самооправдание.

К знаменитым произведениям-апологиям западной литературы можно отнести сочинение Мишеля Монтеня «Апология Раймунда Сабундского» (*Apologie de Raimond Sebond*, 1580).

В данном труде автор использует защиту убеждений испанца XV века в качестве предлога для представления своих собственных скептических взглядов на бесполезность разума [Ibidem].

В работе «Апология жизни Колли Сиббера» (*An Apology for the Life of Mr. Colley Cibber, Comedian*, 1740) английский актер-антрепренер XVIII века отвечает на нападки своего критика Александра Поупа, приводя примеры из своей многолетней карьеры, которую можно назвать одной из лучших театральных историй того времени [Ibidem].

Еще одним примером апологии является произведение «Апология своей жизни» (*Apologia pro Vita Sua*, 1864), позже переименованное в «Историю моих религиозных мнений» (*History of My Religious Opinions*). В своем труде Джон Генри Ньюман рассматривает религиозные принципы, которые вдохновили его на переход в Римско-католическую церковь [Ibidem].

Рассмотрим значения *apology* в английских толковых словарях и приведем лишь несколько примеров. Так, например, в словаре *Merriam-Webster* приводятся следующие обозначения для данного слова:

1. *A statement saying that you are sorry about something: an expression of regret for having done or said something wrong.*

2. *Something that is said or written to defend something that other people criticize.*

3. *A formal justification: defense.*

4. *An admission of error or discourtesy accompanied by an expression of regret <a public apology>.*

5. *A poor substitute: makeshift [4]. /*

«1. Заявление, в котором говорится о том, что вы сожалеете о чем-то: выражение сожаления о том, что сделали или сказали что-то не так.

2. То, что сказано или написано для защиты того, что критикуют другие люди.

3. Формальное обоснование: защита.

4. Признание ошибки или невнимательности, сопровождаемой выражением сожаления <публичное извинение>.

5. Плохая замена: временная замена» (здесь и далее перевод авторов статьи. – С. Б., Е. П., Е. К.).

Необходимо отметить, что статья со словом *apology* встречается в свободной энциклопедии *Wikuneduu* (*Wikipedia*) и ее ответвлении – *Вукисловаре* (*Wiktionary*). Приводятся следующие определения данного понятия:

1. *An expression of remorse or regret for having said or done something that harmed another: an instance of apologizing.*

2. *A formal justification, defence.*

3. *Anything provided as a substitute; a makeshift [8]. /*

«1. Выражение сожаления или раскаяния в связи с тем, что кто-то сказал или сделал что-то, что навредило другому: пример извинения.

2. Формальное оправдание, защита.

3. Все, что предусмотрено в качестве замены; что-то временное».

Нами также были рассмотрены словарные определения понятия *apology*, содержащиеся в словарях *Dictionary.com Unabridged* [2] и *The American Heritage Dictionary of the English Language* [6]. Анализ данных словарных статей позволил нам сделать вывод о том, что слово *apology*, прежде всего, означает «признание или заявление, выражающее сожаление, раскаяние и / или просьбу о прощении ошибки, чего-то неправильно совершенного и т.п.», второе значение соответствует латинскому происхождению и звучит как «заявление в пользу или защиту чьей-либо идеи, религии, взглядов и т.п.». Третье же значение соответствует русскому «жалкое, слабое подобие чего-либо».

Выражения с *apology*, которые встречаются в словарях: *an apology for something (informal)* – «что-то очень плохого качества», *my (humble / deepest / sincere etc.) apologies (formal)* – используется, когда кто-то извиняется за что-то, *by way of apology* – «в качестве извинения», *to make / offer an apology* – «приносить извинения, просить прощения». Устойчивыми выражениями являются: *to make no apologies* – «не сожалеть», *to demand an apology* – «потребовать извинений», *to accept someone's apology* – «принимать чье-либо извинение», *to tender an apology* – «принести извинения», *to owe someone an apology* – «быть обязанным принести извинение кому-то», *a tone of apology* – «извиняющийся голос». Приведенные примеры позволяют нам сделать вывод о том, что в устойчивых словарных выражениях *apology* также используется для выражения просьбы о прощении, извинении.

Для более полного представления концепта *apology* нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент. Необходимо отметить, что достоинства подобного эксперимента являются его удобство применения, простота и возможность определять некоторые бессознательные элементы рассматриваемых концептов.

На начальном этапе нами был проанализирован структурно-содержательный анализ концепта *apology* путем интерпретации данных ассоциативного словаря *EAT* [7]. Анализ приводимых испытуемыми ассоциаций позволяет выявить когнитивные признаки концепта (от базовых, ядерных до потенциальных, периферийных), его внутренние и внешние связи [1, с. 136].

По данным словаря выявлено 96 реакций на слово-стимул *apology*, из них 37 различных реакций.

Для более удобного восприятия результатов мы представили их в виде таблицы (Таблица 1).

Ядром концепта является ассоциат *sorry* – «простите» (46), который по своему значению перекликается с ядром русского концепта «покаяние» – «прощение».

Представляется интересным отметить единичные реакции из дальней периферии *Horace* – «Гораций», *Socrates* – «Сократ» и *plea* – «обращение», поскольку они так или иначе связаны со значением слова-стимула, которое соответствует латинскому происхождению.

Таблица 1. Реакции на слово-стимул 'apology' по данным словаря EAT

Концепт	Ядро концепта	Базовый слой	Ближняя периферия	Дальняя периферия
<i>Apology</i>	<i>Sorry</i> (46)	<i>Excuse</i> (6)	<i>Letter</i> (4), <i>for</i> (3), <i>written</i> (3), <i>please</i> (2), <i>wrong</i> (2)	<i>Absence, error, feet, fiend, forgive, got, Horace, late, mistake, necessary, no, nothing, object, plea, reconsider, refusal, regret, remorse, sad, shame, slime, Socrates, soft, sometimes, sorrow, stupid, talk, tongue, unhappy, write</i>

В нашем свободном ассоциативном эксперименте участвовало 96 человек. К опросу привлекались люди разного возраста и социальной принадлежности (от 17 до 65 лет). Все респонденты – носители английского языка.

На Рисунке 1 представлено распределение всех англоязычных респондентов по гендерной принадлежности. В эксперименте приняло участие 62,5% мужчин и 37,5% женщин.



Рисунок 1. Распределение англоязычных респондентов по половой принадлежности

Рисунок 2 иллюстрирует распределение всех англоязычных респондентов по возрастной принадлежности. Необходимо отметить, что основную массу опрошенных составили люди трех возрастных групп: от 17 до 21 года, от 22 до 35 лет и от 36 до 60 лет. Это объясняется тем, что респонденты данных возрастных групп играют наиболее активную роль в жизни общества.

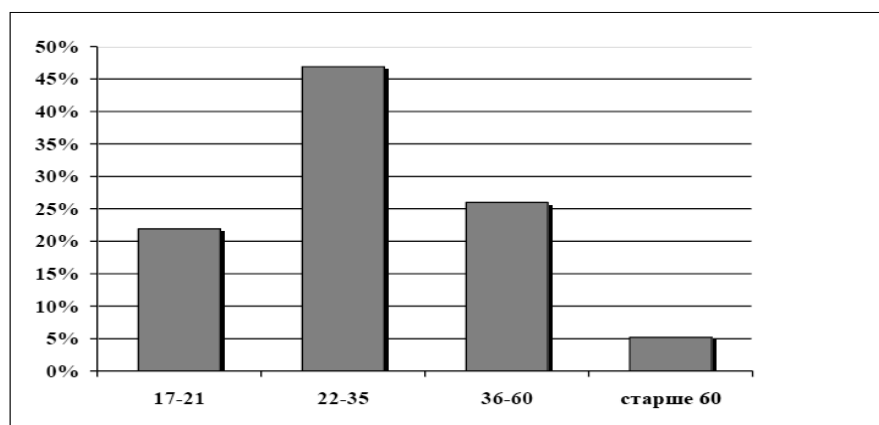


Рисунок 2. Возрастная дифференциация англоязычных респондентов

Общее число реакций, полученных в результате эксперимента, – 228, из них 40 разных на слово-стимул *apology*. Анализ частотности реакций испытуемых приведен ниже (Таблица 2).

Таблица 2. Частотность реакций на слово-стимул 'apology'

Концепт	Ядро концепта	Базовый слой	Ближняя периферия	Дальняя периферия
<i>Apology</i>	<i>Sorry</i> (54)	<i>Regret</i> (38), <i>forgiveness</i> (31), <i>mistake</i> (26)	<i>Apologize</i> (20), <i>I'm sorry</i> (6), <i>forgive me</i> (5), <i>forgive</i> (5), <i>sorrow</i> (4), <i>remorse</i> (3), <i>guilt</i> (3), <i>apology</i> (2), <i>excuse</i> (2), <i>sadness</i> (2), <i>wrong</i> (2)	<i>Compassion, I didn't mean to, I didn't realize that hurt you, ownership, apologetic, God, love, deliverance, hurt, sincere apology, heart-felt apology, sad, grievance, rudeness, darkness, wobble, unfortunate, horrible, harm, harmful, lies, deception, sincere, repent, sincerity</i>

Ядром концепта является слово *sorry* – «простите», а наличие негативной лексики (*harmful* – «вредный», *mistake* – «ошибка», *hurt* – «ранить», *sorrow* – «горе», *sadness* – «печаль», *harm* – «вред», *lies* – «ложь», *rudeness* – «грубость», *deception* – «обман», *horrible* – «ужасный») указывает на то, что данный концепт ассоциируется с чем-то плохим, вследствие чего он и возникает.

Базовый слой также отражает концептуальный признак исследуемого концепта *apology* и выражен в словах *regret* – «сожалеть» и *mistake* – «ошибка». Ассоциат *forgiveness* – «прощение» связан скорее с ожидаемой реакцией испытуемых на просьбу о прощении.

Слова-реакции *I'm sorry* – «Мне очень жаль», *apologize* – «извиняться», *forgive me* – «прости(те) меня», *forgive* – «прощать» и *excuse* – «извиняться» из ближней периферии, а также одиночные реакции из дальней периферии (*I didn't mean to* – «Я не хотел»; *I didn't realize that hurt you* – «Я не думал, что обижу тебя») указывают на желание респондентов принести извинения, раскаяться в содеянном или сказанном перед адресатом.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы.

Анализируя словарные дефиниции и результаты эксперимента, было установлено, что данный концепт ассоциируется у англоязычных респондентов в первую очередь со своей основной лексикографической компонентой, связанной с выражением сожаления о том, что сделано или сказано что-то плохо или неправильно.

Таким образом, прослеживается некоторая коррелированность понятия *apology* с определениями, приводимыми в английских толковых словарях. В то же время словарная характеристика, в которой *apology* трактуется как «жалкое подобие чего-либо, что-то временное», не нашла похожего отражения в английском сознании.

В ходе проведения ассоциативного эксперимента были выявлены ядерные и периферические компоненты слова-стимула *apology*, определены характерные для него ассоциаты.

#### Список источников

1. Морель Морель Д. А. Комплексное использование данных ассоциативного эксперимента в исследовании фрагмента языковой картины мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7 (18). Ч. 2. С. 134-144.
2. Dictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.com> (дата обращения: 30.08.2016).
3. Encyclopædia Britannica [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения: 30.08.2016).
4. Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения: 30.08.2016).
5. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 30.08.2016).
6. The American Heritage Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. URL: <https://ahdictionary.com> (дата обращения: 30.08.2016).
7. The Edinburgh Associative Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://archive.is/Niwt> (дата обращения: 30.08.2016).
8. Wiktionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wiktionary.org> (дата обращения: 30.08.2016).

#### CONTENT-STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT “APOLOGY”

**Borisova Svetlana Aleksandrovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Platonova Elena Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
**Krashennikova Ekaterina Ivanovna**  
*Ulyanovsk State University*  
*kis@land.ru; kna.73@mail.ru*

The article analyzes briefly some definitions of the concept “apology” contained in various English-language vocabulary sources. The problems of verbal association in direct human communication are of researchers’ constant and genuine interest. Also the paper presents the main results of studying the data of the free associative experiment aimed to identify the cognitive features of the concept “apology” as it is understood by modern native English speakers. The core and the near periphery of the concept “apology” are identified. Scientific novelty of the study is determined by the fact that the concept “apology” is examined through the analysis of dictionary definitions and the free associative experiment.

*Key words and phrases:* dictionary meaning; concept “apology”; cognitive features; cognitive processes; lexical and semantic groups; word-stimulus; verbal response; free associative experiment.